

少数民族地区电视新闻写作和翻译工作探究

玛依拉·阿依提库曼

新疆塔城额敏县融媒体中心

DOI:10.12238/ej.v4i2.670

[摘要] 电视新闻写作是一件非常严肃且具有重要意义的工作,在写作时必须遵循实事求是与科学严谨的原则,禁止出现错误用词或者语义错误。而在少数民族地区,因为语言之间的差异性,电视新闻写作往往还需要经过一个翻译过程,从事电视新闻写作与翻译工作的人员需要兼顾汉语与少数民族语言,将汉语新闻完整地翻译为少数民族语言,保证能够进行准确传达。鉴于此,文章对少数民族地区电视新闻写作和翻译工作进行了探究。

[关键词] 少数民族地区; 电视新闻; 新闻写作与翻译

中图分类号: F0 文献标识码: A

Inquiry on TV News Writing and Translation Work in Ethnic Minority Areas

Mayira Atikman

Xinjiang Tacheng Emin County Media Center

[Abstract] TV news writing is a very serious work with important significance, it must follow the principle of seeking truth from facts and scientific rigor in writing, and prohibit the wrong use of words or semantic mistakes. In ethnic minority areas, because of the differences between languages, TV news writing often needs to go through a translation process. People engaged in TV news writing and translation work need to take into account the Chinese language and ethnic minority language, and fully translate Chinese news into ethnic minority language to ensure accurate communication. In view of this, the article explores the writing and translation of television news in ethnic minority areas.

[Key words] ethnic minority areas; television news; news writing and translation

前言

随着互联网技术的飞速发展,人们越来越关注国家发生的时事。语言作为人们沟通、交流的重要工具,一直以来承载和扮演着重要的使命和角色,全国各地的人们都可以通过网络、报纸、广播电视等载体了解国内外大事和各项法规政策。因此,我们要格外重视新闻翻译工作,不断提升新闻翻译的水平和能力,更好地满足融媒体新闻翻译工作的需求。

1 做好少数民族地区电视新闻写作与翻译工作的重要意义

我国是一个多民族国家,除汉族外,不同民族运用的语言不同,文化形式存在较大差异。电视新闻具有严肃性及报道性特征,在报道时应当严格遵循事实

求是与科学认真地原则。在少数民族地区电视新闻报道过程中,做好新闻写作与翻译工作,禁止出现错误用词或错误语义等问题。随着社会经济市场环境日渐复杂,在新闻播报期间,也会出现大量的新词语,新提法或敏感词语。由于不同地区民族语言特征与形式不同,新闻翻译工作更需要保障翻译内容的精准性,使少数民族地区人民获取到的新闻信息也能够紧跟实时内容。要求翻译人员专业技能掌握精准的翻译能力,尽量避免新闻传递内容误差问题出现,保障民族团结与社会安定。

2 少数民族地区电视新闻写作翻译工作中出现的问题

2.1 汉语方言使用过度。很多情况下,对汉语类电视新闻翻译为少数民族语言

时,或者创作少数民族地区电视新闻节目时,都会面临着汉语方言使用过多的现象。很多电视新闻报道中为了贴合与少数民族的亲切感,在进行写作翻译时都会使用当地的特色汉语方言,融入大量的生活气息,贴合汉族生活的实际,拉近与少数民族地区群众间的距离。这样做虽然初衷是好的,能取得一定的效果,但是缺陷也非常明显,那就是汉语方言使用过多,会给翻译工作带来严重影响,甚至会扭曲原本的汉语意思,让少数民族地区群众产生错误理解。

2.2 生搬硬套,缺乏对民族文化、历史习俗的精确理解。新闻是传递信息的重要载体,也是少数民族语言翻译的重要组成部分,但是当前新闻翻译的现状并不乐观。很多少数民族语言新闻翻译工作

者缺乏对民族文化、历史风俗的精准理解,翻译过程往往生搬硬套,缺乏翻译技巧,直接借助语法生硬套取,翻译工作缺乏灵活性,呈现出尴尬的公式化、教案化特征。这样的翻译根本无法将民族传统文化的精髓完美继承,因此翻译出来的新闻作品才会出现十分绕口、晦涩不易懂的情况。在新闻翻译环节,对少数民族语言的文法要求也无法做到精准了解,所以出现了群众看不懂,汉族同胞听不懂的尴尬状况。

2.3少数民族电视新闻翻译中规范性比较强。少数民族新闻翻译的规范性能够保证电视新闻传播的准确性,无误的表达出相关政策以及内容。但是这种较强的规范性翻译有可能会造成少数民族人们对传达内容的理解,久而久之就会失去对电视新闻的兴趣,从而选择放弃电视新闻收听。这主要是因为少数民族地区的经济发展水平比较落后、生活习惯、文化习俗、知识水平相对较低等多种因素的影响造成。因此,电视新闻在翻译的过程如果只是过多地加强规范化、书面化就会造成少数民族地区的人们对新闻的理解程度比较浅,甚至不理解,没有达到预期的效果,同时也会产生负面影响,不利于电视新闻在少数民族地区的发展。

2.4电视新闻翻译工作人员的水平有待提升。少数民族语言广播有着较大的传播范围,所以对少数民族电视新闻翻译工作人员的专业能力及综合素质有着较高的要求。现有的一些新闻翻译工作人员文化知识较为有限,所以在进行新闻翻译的过程中常常感觉到困难,并出现一些误解和用词的失误,这都会对少数民族地区的受众们造成一定程度的误导。

3 提高少数民族地区电视新闻写作翻译水平的途径

3.1避免使用汉语方言。相关翻译人员在写作通用语言新闻的过程中,有相关词汇会采用一些独特的汉语方言来提高写作的生动程度。目前已经有电视台开始采用这种写作方式,也都获得了比较好的效果。跟以往新闻的写作方

式相比,加入汉语方言更有生活气息,更能让人们接受。但是,对于少数民族地区来说,若在电视新闻写作中加入有关汉语方言容易导致一些误会,因为很多少数民族人民难以理解汉语方言的含义,而且翻译工作者也难以进行翻译,这样不仅同时增加了翻译工作量,还增加了翻译难度。为了更好地保证新闻播报的准确度,应该让少数民族地区在写作电视新闻时尽可能地避免使用汉语方言。

3.2新闻翻译必须结合语境和文化背景进行翻译。翻译人员在对新闻内容进行翻译时,必须将新闻内容结合不同语言的语境和文化背景进行翻译,必须着重注意汉族文化与少数民族文化在语言上存在差异性。语言是民族文化的重要载体,将汉语翻译为少数民族语言,从某种程度上来说可以看做是把汉族文化转变为了少数民族文化,因此,新闻翻译工作者必须正视文化差异,用贴近同胞群众生活的语言,将其进行翻译,并保留新闻的严谨性和专业性。

由于语境的差异会致使翻译结果出现偏差,因此新闻翻译工作者要重视新闻语境,在保障新闻内容一致的情况下,将某些带有特殊语境且会在不同文化语境下产生相反意义的词语或语句省略掉,或不翻译,以免造成不良影响,或由翻译人员对其进行判断,选择更为合适或贴切的词语来进行替换。

3.3规定专用及新生词汇的标准,做到规范化。信息时代下,世界各国之间的联系加强,部分外来用语传入我国,形成了一些新的词汇,给民族语言翻译工作带来了一定难度。广播电视台对这些外来、新生等词汇进行收集,规定翻译标准,要求工作人员严格遵循,做到规范化。对于我国政策性词汇要特别谨慎,参考规定的翻译标准,以正确传达新闻中的重要内容。

3.4翻译工作者做好本职工作,积极学习新知识。新闻编辑以及翻译工作者在日常工作中,要充分结合自身的工作内容和工作要求,积极学习政治思想理论,并要跟上时代发展的脚步,不断增强自身的政治识别以及舆论导向的把控能

力。采取多种方法加强专业知识的学习,丰富专业翻译理论知识的相关内容,同时不断增强原文的理解能力以及将其准确翻译成另外一种语言的能力,确保翻译人员可以更加高质量地完成自己的本职工作。例如翻译人员在工作中可以利用互联网及时了解网络上的最新词汇,之后再对其进行针对性翻译,并提出不同的翻译方案,研究每一种方案的优缺点,在实践的过程中不断提高自己的翻译能力。

3.5强化语言翻译效果。在日常的电视新闻写作中,有的重要新闻内容要求汉语、藏语、哑语等同步播放,这就需要播音员有较高的翻译水平,不但精通汉语、少数民族语言的语言特点,还要掌握少数民族语言的交流习惯,有效地把握写作重点,强化翻译效果,让群众尽早尽快了解国家的大政方针、社会动态。

4 结语

总而言之,电视新闻工作是一项非常严肃的工作,在全国各少数民族地区均开展文化宣传阵地建设工作以后,必须做好电视新闻工作改革,而新闻翻译工作是电视新闻工作改革的基础,相关工作人员也应当提升认识,不断提升自身的文化素养和职业素养,根据语言学 and 翻译技巧规定充实自身完善技能,更要根据少数民族地区实际情况,合理做好电视新闻写作以及提升电视新闻翻译质量,将少数民族语言电视新闻成为他们丰富日常生活、了解家事国事的重要媒介。

【参考文献】

[1]廖雪莲.跨文化交流与传播观照下的外宣新闻翻译[J].黑河学院学报,2020,11(02):194-196.

[2]张晶灿.功能翻译视角下的当代新闻翻译研究[J].新闻研究导刊,2020,11(03):99-100.

[3]林青.创新扩散理论视角下新闻热词翻译与传播效果研究[J].传播力研究,2019,3(36):37-39.

[4]韩霞.跨文化传播视角下的新闻翻译对策[J].新闻研究导刊,2018,9(10):87-143.